PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL Sa'di, H.
234 Irsal-i mesel ve tezyin-i
S24 cemel içün

4242

18/600

رسالهٔ مثال و ترتیبی حتی ایچون ایرادی
ممکن اولان

مصرعلر ترجیعیه

و

گزیده لر

درسعادت

۱۳۲۵

Saʿdī, H
İrsāl-i mesel ve tezyīn-i cemel içün

سعدی

ارسال مثل و تزیین جمل ایچون ایرادی

ممکن اولان

برجسته مصرعلر

و

گزیده بیتلر

« خذما صفا دع ماکدر »

«اگر مقصود اثر سه مصرع برجسته کافیدر»

مهرسز نسخه‌لر ساخته‌در .

درسعادت

مطبعهٔ آرتین آصادوریان و مخدوملری

۱۳۲۵

PL
234
S24

افاده

شوارهلق مطبوعات جدیده مزدهمقالات مهمه و ادبیهده (ارسال مثل) بدیعه‌سنه مراعات و تزیین جمل و عبارات ایچون مصارع برجسته و ابیات منتخبه و برگزیده استعمالی عادت حکمنه گیرمکه باشلامش اولمسنه بناءً شعرای سابقه واخیرهنك آثارندن جمع و تلفیق ایدیلان ۱٦٤ منتخب مصرع ایله ۱۷۰ قطعه گزیده بیتی حاوی اولان اشبو رساله‌جکی ذوق آشنایان ادبه تقدیم ایلرم .

ح . س

LIBRARY
APR 20 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

— مضارع برجسته —

— ا —

« ليس للانسان الا ما سعى »

§

چاره يوق بويله ايمش حكم قضا

§

غم زمانده كورونمز هيچ ياران صفا

§

حاجت مشاطه نيست روى دلارامرا

§

مولويدر سوديكم هردم كلاه ايلر بكا

§

— ب —

كيزلى دشمن كيدر بيلكه مداهن احباب

§

هر کسك رفعتی بریوزدن اولور صورتیاب

§

اما حدینی بیلمکدر انسانلر ایچون آداب

§

افشای عیوب ایتمه‌مکدر غیرت احباب ؟

§

— ت —

اویدیران مصرفن ایرادینه چکمز زحمت

§

چوق مسلمانی صوغوقلر ایلدی آتش‌پرست

§

عارف اولانه بسدر اشارت

§

پیرلکده آتش فقرك اولور تأثیری سخت

§

کلمك ارادت، کیتمك اجازت .

§

سلطان سخن منم دیکر نیست

درخانهٔ مور شبنمی طوفانست

§

هرکس بقدر خویش کرفتار محنتست

§

اکر خواهی سلامت درکنارست

§

هرکارکه خسرو بکند شیرینست

§

الله الله چه‌جای این‌سخن‌ست ؟

§

— ث —

بحر امل سفینه‌سنه ناخدا عبث

§

اولور ادباری بعضك، بعضنك اقبالنه باعث

§

اولور اقبالی بعضك، بعضنك ادبارینه باعث

§

الشیء لایثنی الاوقد یثلث

— ج —

نامرده دکل مرده خدا ایتمیه محتاج

§

صاغ کوزی ایلمیه صول کوزه الله محتاج

§

— ح —

ضرردر ایتسه زخمداره مرحمت جراح

§

سید الاحکامدر صاح وصلاح .

§

— خ —

نائل سود اولەماز اولمسه سائل کستاخ

§

مدارادر مدار کردش چرخ

§

— د —

عاقبت کرك زاده کرك شود

§

زهی رأی باطل ، زهی فکر فاسد!

§

هرکه زخمی خورد البته فغانی دارد

§

تقدیر قطع رشتهٔ تدبیر میکند

§

قرب سلطان آتش سوزان بود

§

مور در خانهٔ خود حکم سلیمان دارد

§

قطره قطره آب جوید عاقبت دریا شود

§

— ذ —

حیه لازمدر نه رتبه اولسه‌ده رشوت لذیذ

§

— ر —

آتش کناری قیش کوننک لاله زاریدر

§

هر کسك بر روشی، هر روشك بر کسی وار

§

ادم بو بزم دور دلارایه بر کلیر

§

هنر اقران ایچنده هر جهتدن فائق اولمقدر

§

کم مایه‌دن ایلر نه‌که ایلرسه ظهور

§

قورقوم اولدر سکا دوزخده ده بر و یرمزلر

§

بیلهم ایلیه‌جك کریه‌میدر ، خنده‌میدر ؟

§

هوس جاه ایله جاهل متلاشی کورینور

§

کون طوغمدن مشیمهٔ شبدن نه‌لر طوغار

§

باغبان بر کل ایچون بیك خاره خدمتکار اولور

§

سکوتن مرد دانا خصمنی الزام ایچون صاقلار.

دم اورر عقل فلاطوندن نیجه دیوانه‌لر

§

تیز رفتار اولانك باینه دامن طولاشور

§

حلاوت اولماز اونعمتده که اسانه‌دوشر

§

صداقت عرض ایدرکن مرد ابله تهمتن سویلر

§

زینت اولماز ماره اندامنده‌کی نقش ونکار

§

ورق مهر وفایی کیم اوقور کیم دیکلر؟

§

یانغین‌ده ابتداده شرردن ظهور ایدر

§

سنك طعن جهلا دپ علمایه طوقونور

§

ویران اوله‌جق قصره بوزینت چوقدر

§

کم سوز ایله قلب اقچه‌ینه صاحبنه کیدر

حسن خلق ادمه سرمایهٔ آسایش اولور

§

الدائمه‌که شاعر سوزی البته یالاندر

§

قناعت کنز لایفنی ایله تفسیر اولنمشدر

§

بونك کیفیتی تعبیر اولنماز ذوقه دائردر

§

غلط اولادر اولنجه مشهور

§

بوقدر آتشه برقطره نه‌تأثیر ایلر؟

§

الده استعداد اولنجه کار کندین کوستر

§

مکافات اقتضاسنجه جزا جنس عملدندر

§

کچمش زمان اولورکه خیالی جهلن دکر

§

رهزن کشی‌یه هپ روش ناسزاسیدر

عادت بودر اخرده کلیر بزمه اکا بر

§

میان اصدقاده شرط الفت ترك کلفتدر

§

شکر نعمت ، اوده بر نعمتدر

§

افراط ثبات آدمی کاهی هدر ایلر

§

خذما صفا دع ما کدر

§

ای دیین انسانم اول بیلکه انسانلق نه‌در ؟

§

طبیبك اولسه‌ده کذبی مریضك صحتن سویلر

§

متکبرلره کبر ایتمه تصدق کبیدر

§

نه‌قدر بیلمسه‌ده خلق هنرمندی بیلیر

— ز —

تحصیل کمالات، کم آلات ایله اولماز

§

مشهور بر مثلدر مزراق چواله صیغماز

§

بر بنا تا که خراب اولمیه معمور اولماز

§

چشم انصاف قدر کامله میزان اولماز .

§

دردینی سویله‌مین خسته‌یه تیمار اولماز

§

کشی نقصانی بیلمك کبی عرفان اولماز

§

جدلکارانه، خاموشی قدر رنکین جواب اولماز

§

جامع کهنهٔ بی وقفه جماعت کلمز

§

تقدیر خدا قوت بازو ایله دونمز

§

هرزمان دست دله دامن فرصت کیرمز :

§

آشنایه اشناء بیکانه‌یه بیکانه‌یز .

§

هشیار ایله هشیار اولورز مست ایله‌مستز

§

کامل خطا ایدرکه انی جاهل ایلمز

§

فیض سخنه نهایت اولماز .

§

اغلارم خاطره کالدکجه کولوشدکلرمز

§

خایه‌ده سخن مرد سخندانه یاقیشماز

§

کلی تعریفه نه حاجت نه چیچکدر بیلیرز .

§

برسورچن آتك باشی کسلمز

§

بوبزملك باده‌نوشی مست اولور اما خراب اولماز

نمایاندر لباس قابلیت مستعار اولماز

§

— س — — ش —

مدت دور فلك بردر آدم برنفس

§

باقی قالان بوقبه‌ده برخوش صدا ایمش

§

— ص — ض —

بیگانه‌مرام قالیر آشنای حرص

§

صحبت اهل نفاقه باقمه غوغادر غرض

§

— ظ —

نه‌رتبه منعم اولسه‌ادم ایلر ازمغاندن حظ

§

— ع — غ —

اولماز الطاف الهیه‌یه عصیان مانع

الكله ایتدیکك خیری دیلکله ایلمه ضایع

§

قوش کبی ادمی پابسته ایدر دام طمع

§

کچدی بهارمز بوسنه نافله دریغ !

§

— ف —

جمله نك مقصودی بر اما روایت مختلف

§

انصافی بر اقامتدر انصاف

§

بیلنور زیور افسر اوله جق جوهر صاف

§

— ق —

شفاسی اولمیان بیماره صحتدر هلاك اولمق

§

طوتهلم جنت ایمش آدم یوق .

§

توکندی شیخ کرامتی اوجوز صاتەرق

§

یورلمقدر جهان کهنەیی تعمیره اوغراشمق

§

سن بوبازیچەیه الدانمه تماشاسنه باق

§

— ك —

کاراولده کشی عاقبت اندیش کرك

§

شرف نسل ایله فخر ایتمه اکر ادم ایسەڭ

§

رهزنی خار اولانك دامنی برچیده کرك

§

سوز کهردر نه بیلیر قدرنی نادان کهرك

§

احیاز کسدیکی پارمق شرغك

§

ادم دکلم سن‌ده اکر ادم اولورسەڭ

§

شکایتدر جوابی هرکیمه دیرسەڭ نەدرحالك

§

كذبی اظهارده چوق مدخلی واردر قسمك

§

اولمینجه خسته، قدرین بیلمز آدم صحتك

§

خاطر كیدن چیقمسون دنیایه عریان كلدیكك

§

سندی باطل اولور، باطل اولان دعوانك

§

كل عارف اول كه معرفت اولسون تجاهلك

§

— ل —

اهل دل بربرینی بیلماملك انصاف دكل

§

ایستهمز دوغری كیدن منزل مقصوده دلیل

§

سوز اودرعالمه سندن قاله برضرب مثل

§

ماری سوراخندن اخراج ایلمشدر طاتلی دیل

§

— م —

كوبكن كندی كسر طفل يتيم .

§

نه چکرسه م چکرم ساخته وقاری چکدم .

§

ايتمه مالا يلزمی هيچ التزام.

§

انما الاحسان الا بالتمام

§

— ن —

يارسز قالمش جهانده عيدسز يار ايسته ين

§

مارسرما ديده يه مولا كونش كوسترمسون

§

حق تعالی كورديكندن كيمسه يی دور ايتمسون

§

عقرب ايتمز اقربالك ايتديكن

§

دگل کرسی یه واعظ عرشه چیقسه‌ك آدم اولمازسك

§

برکون ارانیرء الده همان برهنر اولسون

§

مالنی احراق بالنار ایتمه‌در کیف دخان

§

ایریشور منزل مقصودینه آهسته کیدن

§

— ه — و —

آق اقچه قاره کون ایچون دیرلر مثلدر بو

§

لاحول ولا قوة الا بالله .

§

هر متاعك بررواجی وار بو بندرکاهده

§

فرمانده عوامدر افکار باطله .

§

دخل ایدن دیمزه باری مسلمان اولسه

§

سکا واجبمی اولمق عالمه جلاد لازمسه

§

حسد برمعنوی تعریضدر الطاف مولایه

§

آثارلر طاشی البته درخت میوه دار اوزره

§

اولماز بر آسمان ایکی خورشیده جلوه‌گاه

§

غرض بر نشئه تحصیل ایلمکدر بزم عالمده

§

صاح اولمز ایسه قبضهٔ شمشیر المزده

§

کوردك زمانه اویمدی، سن اوی زمانه‌یه

§

من جرب المجرب حلت به الندامه

§

— ی —

کلامندن اولور معلوم کشینك کندی مقداری

§

چرخ غدارك الندن داد بره فرياد ايكى

§

خاك اول كه خدا مرتبه‌كى ايليه عالى

§

چوقدر بورون ارجنده ندامت آقديسى

§

تسليمدر معارضه‌نك سيف صارمى .

§

اولميه دولت جهانده برنفس صحت كبى

§

شوخ مشرب كزر اندن اله پيمانه كبى

§

بيلمز آسوده اولان حال دل بيمارى

§

ياكرامت كيتدى يااهل كرامت قالمدى

— ۲ —

کزیده بیتلر

ای لیل مکوکب سنی ایتدکجه تماشا
روحم اوچیور شوق ایله اخترلره کویا

§

تعریفنه کیتمامکدر اولی
تعریفه کلیرمی هیچ مولی

§

ریك صحرایی اینجو قیلسه خدا
ینه طویمق محال چشم کدا

§

قایق چوجق کبیدر ، اوینایورمی قید ایتمه
طوقنمه کیفنه ، یالکز تتك بولون زیرا :
دکز قادین کبیدر هیچ ایناممق اولمزها !

§

عشرتله محواولوب کیدییور بونجه اذکیا
البته منطفیدر اوظلمتده هر ضیا

نه تیرارسك ایکیده برده بنم خاطرمی ؟
کوکام ای طفل زیانکار اویونجاق دکل آ!

§

نه معنیلر ، نه سوزلر مندرجدر صفحهٔ دلده
اگرچه صورت ظاهرده خاموشم کتاب آسا .

§

سعی قیل تحصیل عرفان ایتمکه
«لیس للانسان الاماسعی»

§

بسدر ارباب فکرته بوخطاب
فاتقوا الله یااولی الالباب

§

بردلی قاتلی حرامیدر دیه عفو ایتدیلر
اصمه‌دن قورتلدی اما چوق صیقلمشدر شراب

شراب

ساقی ویر اول پیالهٔ الماسه فروتاب
الماس ایچنده موج اوره‌تاکه لعل ناب

قابل دکل جمیع فنونك احاطه‌سی
آدم نه‌رتبه ایلسه اقدام روزوشب
اولی اولان نفائسله اکتفا ایدوب
نفس عزیزه ویرمالی بوش یره تعب

§

قیمت وقدر حیات پدری بیلمیانه
بیلدیرر صوکره زمانه‌نه ایمش قیمت اب

§

نشئه وقتنده کشینك عیاری بللی اولور
عجب انسانه محك طاشیدر جام شراب؟

§

ت

آثار ترقی دیبورز بز بوکا؛ هیهات!
معناسی عجیب سوزمی دیمکدر ادبیات؟

§

برملحدی لکن کیم ایدر تسلیه هیهات
صیغماز اونك افاقنه فردای مکافات

§

شجردر حد ذاتنده فقط دهشت ویرر نابوت
حجردر حد ذاتنده فقط زینت ویرر یاقوت

§

بریردهکه یوق نغمه‌کی تقدیر ایده‌جك كوش
تضییع نفس ایلمه تبدیل مقام ایت .

§

شب یلدایی موقته انجم نه‌بیلور
مبتلای غمه صورکه کیجه‌لر قاچ ساعت ؟

§

دوشونورسه‌ك تهی دکلدر بو :
بشریت رقابته محتاج ؛
که : بوحس موجب ترقیدر
انجق افراطی یأس ایدر انتاج

§

نسخه‌ك مرض عشقه علاج ایلمدی هیچ
ای شیخ کرامات فروش ازده صوین ایچ

§

نادر بولنور طینت کامله‌ده قصور
کم مایه‌دن ایلر نه‌که ایلرسه ظهور

سزای تیغ اولور حدین تجاوز ایلین مولر
آنکه چون تیغدن آزاده در دژکان وابرولر

§

حق یول ارامق واجبدر نقل سلیمه
توفیقنی ایسترسه خدا راهبر ایلر.

§

بر کتابدر قادین، مألی حیاتدر
برقیز باقلسه مادر کائناتدر.

§

اطفاله قبلهگاه انالر قوجاغیدر
زیرا اویر وفا و مروت اوجاغیدر .

§

الفاظ؛ معانی ایچون آیینهٔ شاندر.
الفاظه باقیلمزمی دییورلر هذیاندر .

§

بلای شاعر بیوایهدر ضرورت وزن
دها بلاسی انك اضطراب قافیهدر .

§

بن ناصل آغوش آچوب کیرمم چلیپا شکلنه
سینه‌سنده کافرك اولمش چلیپا غرق نور

§

بوسه وعد ایتمش ایدك سن عاشق حیرانکه
لبلرك حتی کفیل اولمشدی بو احسانکه
صانمه عاشق مطلبندن واز کچرده بوش قالیر
سن امین اول سودیکم عاشق کفیلندن آلیر

§

دربانلری وارکوز قپوده ال دکنکده
مطبخلرینه اچ کیرن ادم دکنك یر

§

قابلیتدر حصول مطلبك سرمایه‌سی
الده استعداد اولنجه کارکندین کوسترر

§

لال اولور البت زبان خامهٔ پیچیده موی
قیلجه غمدن طبع ارباب سخن علتلنور

§

بللی اولدقجه نار قلب حسود
ارتیرر شوق وغیرتی محسود

بن روحه نصل دیرمکه مفقود
حس ایتدیکم اضطراب موجود

§

صریر خامه صانمه اصطلاحاته بوغلمقله
ایدر بیچاره دائم شیوهٔ کتابدن فریاد

§

خاك اولکه خدا مرتبه‌کی اینایه عالی
تاج سرعالمدر اوکیم خاك قدمدر

§

ای عشق بیلدیکك کبی یاق ییق درونمی
برکیمسه‌سز بلازده‌نك خانه‌سیدر.

§

مظلوم شکایتده ، ندامتده ستمکار
خونابهٔ مقتوله غریق اولمده ، خونخوار

§

وطن؛ وطن دیه‌رك جان ویرن اهالینك
قلوب اهل وطن قبری ذی مهابتیدر ،

§

نه کندی ایلدی راحت، نه خلقه ویردی حضور
ییقلدی کیتدی جهاندن طیانسون اهل قبور

§

قدر در وکوهری عالم بیلیر
آدمی اما ینه آدم بیلیر .

§

حسنی بالاتر ایدر جامه دوشونجه چسبان
نوعروس سخنه رونق تعبیر ویرر

§

کاسهٔ لبریز فغفور اولسه‌ده ویرمز صدا
ثروت افزایش بولنجه اغنیا خستنور .

§

حلاوت اولماز اونعمتده‌که لسانه دوشر
بزمده حصه‌مزه صبر عارفانه دوشر

§

ارباب دله ثقلت نادان نه بلادر
ازاده‌سره قید تجمل نه بلادر ؟

§

برجزئه باقوب کلی ناصل ایلرم انکار
برقطره ایدر فکرمه‌عمانلری اخطار

§

ای وارلغی، واری وار ایدن وار
یوق یوق سکا یوق دیمك نه دشوار

§

اکر روح کورمك ایسترسه‌ك بدنسز
کور اول روح روانی پیرهنسز

§

سعادت ازلی قابل زوال اولماز
ضیا خاك اوستنه دوشمکله پایمال اولماز

§

شفیق برقادینك سینهٔ نزیهنده
یاتارسه برکیجه‌جك هانکی اضطراب اویوماز

§

نك اولمسون قواعد اخلاص برطرف
مانع دكل مراسمه دائر قصورمز

§

فكرم تبدل ایلمز، عالم تبدل ایلسه
عالم تبدل ایلسه فکرم تبدل ایلمز

§

سرمو فرق يوقدر بينمزده زلف دلبرله
سیه بختز، پریشان روزکارز، خانه بردوشز.

§

لباس نوبنوله ای اولان آرایشه مائل
کمالکدن خبر ویر کیمسه سندن احتشام اماز

§

غیبه ایمان کتیر ای ملحد فاجرکه سکا
آخرتدن خط تعلیق ایله حجت کلمز

§

رضایه حکم قضاده موافقز اما
برازده مذهب انصافده مساغ ارارز .

§

دامن آسمانده ابر سحر
دوکر اوراقه ریزهٔ الماس
شب حلول ایلینجه عکس قمر
ایدر اشجاره صیرمه‌لر الباس

§

ارتباط ایده‌لی جوهرله عرض
قصه‌دن حصه‌در القصه غرض

§

کیرمکده نه‌دن سینهٔ عشاقه توقف
ای تیر جفاخانه سنکدر نه تکلف

§

استقامت اولور البت سبب سرداری
اولدی اول یوزدن الف قافله سالار حروف

§

اوبی اجرته ابراز اولنان خدمته یوف !
شخصی بی خدمته اعطا قلنان اجرته حیف !

§

اغوشکی اچ پریوزنی ایسته‌مم ارتق
اغوشك اولور اولسه بکاجای موافق

ایسته یورسه‌ك آلمنی حکمت کتابندن سبق
خامهٔ قدرت نه یازمش صفحهٔ رخساره باق

§

عدم دیارینه چوقدن کیدردم ای باقی
شراب عشق ایله رفتاره اقتدارم یوق

§

الله ! نه‌در دنیجه غافل
الله ! دیوب خوش اولور دل

§

وار ایسه برهنرك عرض ایله ، اثبات ایله
اوله‌ماز محض مباهات بودعوایه دلیل

§

بن بوروندم برعبایه زمهریرك رغمنه
سن‌ده ای‌عشق آتشی سینه‌مده ایله اشتعال

§

اعتماد ایتمز ایسه‌ك اورمحك تجربه‌یه
اشته لوح ، ایشته‌قلم اشته کتب ، اشته فحول

§

دهر برپازاردر هرکس متاعك عرض ایدر
اهل دنیا سیم وزر، اهل هنر فضل وکمال

§

الیر بیك اهل دلك مأیه معیشتنی
ایدز براحتك افطارینه بهان زحل .

§

بیوکسك آنهی بیوکسك بیوك
بیوکلك یانکده قالیر پك کوچوك

§

زاهد بو برودتله اکر دوزخه کیرسه‌ك
برلوله دخان یاقمغه اتش بوله‌مازسك

§

سیراب اولورم صانمه قوری برکوروشدر
چوق تشنه یورلدی هوسیله بو سرابك .

§

بریانده یابار لانه‌سی بیك خانه خرابك
بریانده سونر لمعه‌سی ملیونله شبابك

§

کیمسه ادراك ایتمدی معناسنی دعوامزك
بز دخی حیرانی‌یز دعوای بی معنامزك

§

سخن اولدرکه : بلا واسطهٔ طبع سلیم
اوله مقبول دل نادره سنجان فهیم

§

یادکدەمی طوغدیغك زمانلر
سن اغلار ایکن کولردی عالم
بر اویله عمر کچیرکه اولسون
موتك سکا خنده ، خلقه ماتم

§

اولسه جهولانه جهان دشمنم
منقلب اولماز ینه فکرم بنم

§

مطلوب ایسه اسرارمی بر بر اچه‌یم
اذهانه لآلیٔ حقایق صاچه‌یم

§

سلام علیکم علیکم سلام
نه بزدن رکوع و نه سزدن قیام

§

امرایت اوله‌یم کرسکا بارایسه حیاتم
محشرده دخی خواهشك اولمزسه دیرلم

§

جانی جانان دیله‌مش ویرمامك اولمز ای دل
نه نزاع ایلیه‌لم اول نه‌سنکدر نه بنم

§

حرام اولسون دیمشسك بن کدایه نعمت وصلك
بو وضعی دوغریسی ای شوخ فتانم حلال ایتمم

§

صباح محشر اولوبده اچنجه کوزلرمی
ینه سنی صورارم ، ینه سنی ارارم

§

نه سیاه ایلمش بو ناصیه‌یی
صاچمی بم بیاض ایدن بختم

§

آتلمشم ایکی لایفهمك میانه‌سنه
زمینه آکلاته‌مم، اسمانه اکلاته‌مم .

§

کانجه وقت حاجت کچمدم خاطرلرندن هیچ
انکچون بنده شمدی خاطر احبابدن کچدم

§

اقتباس فیض بی‌پایان ایدوب پیمانه‌دن
بیك جهان ایتدم تماشا کوشهٔ میخانه‌دن

§

اولانلر فیضیاب انتباه آثار قدرتدن
الیرلر حصهٔ عبرت تماشای طبیعتدن

§

ای ملائك خاکه نازل اولسه‌کز افلاکدن
بردها ایرلمکز قابل دکلدر خاکدن

§

آیینه‌یه باقدقجه اولور اوکل خندان
آیینه کبی کندی دخی حسننه حیران

ایینه‌یی ویرم النه بن او پرینك
آیینه‌ده تا اولمیه پرتولی نمایان

§

دوست بی‌پروا، فلك بی‌رحم، دوران بی‌سکون
درد چوق، هم درد یوق، دشمن قوی، طالع زبون

§

کل سرقبرمده طور برلحظه ای سیمین بدن
نوردن برسرو دیکمشلر قیاس ایتسون کورن

§

هرشی اولور اصلنه شتابان
چیقدی یره اسمانه قرآن .

§

اویرلرده کونش مخمور فکرت بر پریدر کیم
طوغار سودالی اقشاملر نکاه واپسیندن

§

برزمان اولسون بکا سنك مزارم ترجمان
بن یورولدم سویلمکدن ترجمانم سویلسون

§

توبه ایتدمکه : ایتمیم توبه
توبه‌یه توبهٔ نصوح اولسون

§

چکیچ التنده مختر ازیلیر کوزلرجه
برچایك پارچه‌سی برتیغ مهیب اولمق ایچون

§

سرقت شعر ایدنه قطع زبان لازمدر
بویله‌در شرع بلاغتده فتاوای سخن

§

توردیدم ؛ بنی اغلاتمه دیدم — دوندی دیدی
سنی چوق آغلادیرم بنده بو کوزلر وار ایکن

§

نصلی سکوت ایله قطعی جواب ویرمیه‌یم
لاقردی اکلامیور اکلادم سؤالندن

§

ازبراسون شعرشرر بارمی حساد
ایچدن الهرق اتشی پاطلار طوپی بردن

§

— و —

بیك بیل یشاسه‌ڭ ینه جهان بو،
کردش بو، زمین بو، اسمان بو

§

من بد کنم وتو بد مکافات دهی
بس فرق میان من وتو چیست بکو!

§

— هـ —

روز محشرده صورارلر،ه نه‌مز وار دیه‌جك ؟
بز بو دنیاده کناه ایتمداڭ انسانجه‌سنه

§

بن‌که: سربازان راه عشقه سردارم بوکون
اسماندن تیغ یاغسه سرفرو ایتمم ینه

§

احبا شیوهٔ یغماده مبهوت ایلر اعدایی
خدا کوسترمسون اثار اضمحلالی بریرده

§

بر کره طوقونسه‌ك تانه ساز درونك
بیك درلو نوارشله دوزلمز بوزولنجه .

§

باقمه یارب سواد دفترمه
انی یاق آتشه بنم یرمه .

§

اغلایه اغلایه کلدم شودنی دنیایه
عهدم اولسون کوله‌رك بن کیده‌یم عقبایه

§

کیمسه تعیین ایده‌مز عالمده
کندی ماهیتنی رأییله
منفرد واسطهٔ رؤیت ایکن
کوره‌مز کندیسنی دیده‌بیله

§

نومید وصال ایلمه ارتق بنی ای مرك
اك صوك املمدر شونی باری هدرایتمه
جانان کلیور ، جان کیدیور شمدی الٓهی
برلحظه امان ویرده قیامتده دیرلتمه

§

شیخ نز کندیسنی بیلمه‌ده قالمش عاجز
نره‌ده قالدی که: کیفیت ارشادی بیله

§

کندیسی محتاج همت بر دده
نره‌ده قالدی اخری ارشاد ایده

§

بیلمم ناصل بیوك کنه ایتدك که : ارتکاب
اولدق سزا بوغانه کلمك جزاسنه

§

اویله دست ایت بزی ای ساقیء روح افزا کیم
هوشیار اوله‌میالم صبح قیامتده بیله

§

برکیمسه کلوب دوکیه‌جك اشك تأثر
آهسته روان اولدیغم اغوش فنایه

§

کلام بی‌مآله روحسز دیرلر انکچوندر
که‌معنی روحدر لفظ تهی برقالب ساده

§

محبت بنده، دلنده ناصل بزم صفا اولسون
كه‌مى بريرده قالمش ساغر بللور بريره

§

ويرمم كاجك بندن الك اى ملك الموت
جانانه نذر ايلديكم جانه طوقنمه .

§

بى نصيبز اول قدر فكر معاليدنكه : بز
ايلرز تقديس استبدادى شهرآيين ايله

§

سمت اخلاصه نه‌يولدن كيدر ارباب نفاق
كچمامشدر اورادن انلرك اجدادى بيله

§

— ى —

خوش كلدى بكا ميكده‌نك اب وهواسى
بالله! كوزل يرده ياپلمش يپقلاسى

§

طولدير قدحه شراب نابى
مزج ايله شفقله آفتابى

کوکل آینه‌در ـ ومز غباری
کیدزمز جام جمشید انکساری

§

نقل وکتاب مائل تقدیر ایدر بزی
عقل وحساب قائل تدبیر ایدر بزی

§

لقد اسمعت لونا دیت حیاً
ولکن لاحیات لمن تنادی ا

§

کتاب وسنته اوی ای خطیب خوش نغمه
هوای نفسکه اویمه بزم امام کبی

§

بر نشئه وارکه میده محرومنك سزادر
آه ایتسه تا قیامت هر سبزهٔ مزاری

§

زادهٔ طبعی ایله ظاهر اولور
هر کسك مرتبهٔ عرفانی

§

مستغنیٔ ارشاد اولور ارباب حقیقت
سکان حریم نیلر ایمش قبله نمایی

§

ممکن دکل خدایی بیلمکده بیلمامکده
بیلمکده بیلمامکده ممکن دکل خدایی

§

اسیر کافر عشق اولدم ایمان قورتاران یوقمی
امان کیتدم مسلمانلر؛ مسلمان قورتاران یوقمی ؟

§

سندندر الهی! بنه بومکر وبوفتنه
بومکر وبو فتنه ینه سندندر الهی

توفیق فکرت بکك مشهور «سیس» منظومه‌سندن

بعض پارچه‌لر

ای کهنه بیزانس ، ای قوجه فرتوت مسخر
ای بیك قوجه‌دن ارته قالان بیوهٔ باکر

حسنکده هنوز تازه‌لکك سحری هویدا
حالا تیتیرر اوستکه انظار تماشا

خارجدن ، اوزاقدن آچیلان کوزلره سوزکون
جشمان کبودکه نه‌مونس کورونورساك

مونس فقط الك کیرلی قادینلر کبی مونس
اوستکده جوشان کریه‌لرك هپسنه بی‌حس

تأسیس اولنورکن داها ، بردست خیانت
بنیانکه قاتمش کبی زهرابهٔ لعنت

هپ لوث ریا طالغه لانرذره‌لرکده
برذرهٔ صفوت بوله‌مازسك ایچریکده

هب لوث ریا ، لوث حسد ، لوث تنفع
یالکز بو . . . ویالکز بوامید ترفع

میلیونله باردندیردیغك اجساد اره‌سندن
قاچ ناصیه واردر چیقه‌جق پاك ودرخشان

اورتون ، أوت ای هائله . . . اورتون أوت ای شهر
اورتون ومؤید اویو ، ای فاجرهٔ دهر

ای دبدبه‌لر ، طنطنه‌لر ، شانلر الایلر
قاتل قوله‌لر ، قلعه‌لی ، زندانلی سرایلر

ای دخمهٔ مرصوص خواطر ، اولو معبد
ای غرّه ستونلرکه برر دیومقید ؛

ماضیلری اتیلره نقل ایتمکه مأمور
ای دیشلری دوشمش صیریتان قافلهٔ سور

ای قبه‌لر ، ای شانلی مبانیٔ مناجات
ای طوغروالغك محمل ازکاری منارات

ای سقفی کوچوك مدرسه‌لر ؛ محکمه‌جکلر
ای سرویلرك ظل سیاهنده بررير

ای معرکهٔ طین وغبار ، اسکی زقاقلر
ای هرآچیلان رخنه‌سی بیك وقعه صاییقلار

ویرانه‌لر ، ای مکمن پرخواب اشرا
ای قاپ قاره طاملرله برر ماتم برپا

تمثیل ایدن آسوده وفرسوده مساکن
ای هر بری بر ایلکه، بر چایلاغه موطن

غمدیده اوجاقلرکه مرارتله صوموتمش
ییللرجه زماند بری توتمك نه ... اونوتمش

ای مغده‌لرك، زهر تقاضاسی اوکنده
هر ذلتی بلع ایله‌ین افواه قدیده

ای صوت کلاب، ای شرف نطق ایله ممتاز
انسانده شو نانکورلکه تلمین ایدن آواز

ای وعد محال، ای ابدی کذب محقق
ای محکمه‌لردن متمادی سوریلان حق

اورتون، اوت ای هائله اورتوز، اوت ای شهر
اورتون ومؤبد اویور؛ ای فاجرهٔ دهر . . . .

صوك

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ای ... [illegible] ... اوکسه

[illegible] ... آلوش ... [illegible]

ای صورت گلاب ، ای شعر ... [illegible]

[illegible] ... تعیین ایدن [illegible]

ای روح ، خیال ، ای ابدی کاذب عشق

[illegible] ... حق

[illegible] ... ای ... [illegible]

[illegible] ... ای ... [illegible]

[illegible]

Sa'id, H.
Irsal-i mesel ve
tezyin-i cemel içün

PL
234
S24